

NGÀY 28 THÁNG 9 NĂM 2025 - CHÚA NHẬT XXVI THƯỜNG NIÊN - NĂM C



Giáo Xứ Việt Nam ĐỨC MẸ LA VANG

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: <https://www.ourladyoflavangsj.org>

Bộ Mới Số 168 - Ngày 28 tháng 9 năm 2025

Điện thoại liên lạc:

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289
- Email: admin@ourladyoflavangsj.org

Giờ làm việc của Văn phòng Giáo xứ:

- Thứ Ba đến thứ Sáu:
9:00AM - 12:00PM
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

Sứ Mệnh

Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

29-9 Thứ Hai: Các Tổng lãnh Thiên thần Micaen, Gaprien và Raphaelen, lễ kính.

30-9 Thứ Ba: Thánh Giê-rô-ni-mô, Linh mục, TSHT, lễ nhớ.

01-10 Thứ Tư: Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu, Trinh nữ, TSHT, lễ kính.

02-10 Thứ Năm: Các Thiên thần hộ thủ, lễ nhớ.

03-10 Thứ Sáu: Ngày trong tuần thứ XXVI mùa thường niên.

04-10 Thứ Bảy: Thánh Phan-xi-cô thành At-si-si, lễ nhớ.

NGÀY 05 THÁNG 10 NĂM 2025 - CHÚA NHẬT XXVII THƯỜNG NIÊN - NĂM C

(Kb 1, 2-3; 2, 2-4; Tv 94, 1-2. 6-7. 8-9; 2 Tm 1, 6-8, 13-14; Lc 17, 5-10)

CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 5:30 PM (Việt)	7:30AM, 9:00AM, 10:30AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	8:00 AM, 9:30AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:45 PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:00 PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00 PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00 PM (Việt)

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG

(Thứ Hai đến thứ Sáu: 7 giờ sáng & 6 giờ chiều; thứ Bảy: 8 giờ sáng)

BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

• Lm. Giuse Lê Trung Tường	Cha Chánh Xứ
• Lm. Anthony Nguyễn Duy Tân	Cha Phụ Tá
• Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa	Cha Phụ Tá
• Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyền	Cha Phụ Tá
• Đôminicô Lê Văn Thọ.	Phó Tế
• Giuse Chu Quang Định	Phó Tế
• Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C	Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
• Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S	Văn Phòng Giáo Xứ
• Chị Têrêsa Lê Kim Oanh	Quý Xây Dựng & ADA

CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

• Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa	Director of Facility
• Anh Nguyễn Công Tiên	Finance/Bookkeeper
• Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C	Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
• Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh	Lớp Dự Bị Hôn Nhân
• Pt. Giuse Chu Quang Định	Lớp Giáo lý Dự tòng
• Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn	Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
• Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân	Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ♦ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ♦ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 459-5959 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ♦ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ♦ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.

❖ Nghi Thức Chúc Lành Cho Các Chim Thú Nhân Dịp Lễ Kính Thánh Phanxicô Assisi - Khuôn viên nhà thờ Đức Mẹ La Vang. Thứ Bảy, ngày 4 tháng 10, 2025 | 11:30 AM



Chủ sự:
Cha Giuse
Vũ Đăng
Khoa

Cầu cho người mới qua đời: Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em hiệp ý cầu nguyện cho linh hồn: **cô Linh Mục Phêrô Vêrôna Chu Quang Minh, Têrêsa Võ Tổ Nữ và Giuse Thomas Đỗ** mới qua đời trong giáo xứ chúng ta. Giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang quyến.

Sunday Offering

Báo Cáo Tiền Xin Giỏ:

Cuối Tuần 13 & 14 tháng 9, 2025

- Chỉ tiêu hàng tuần \$30,000
- **Xin giỏ lần 1** \$25,389
- Xin giỏ lần 2 cho Quý **Giáo Dục Công Giáo** \$8,973
- Đóng góp trên mạng \$797
- **Bán Rau Mua Hoa (ngày thường)** \$2,002
- **Xin Giỏ Đặc Biệt – Chúc Mừng Đoàn TN TT Tôma Thiện**, trong dịp mừng lễ bốn mạng cuối tuần qua đã nhận được \$6,703 từ các phụ huynh và cộng đoàn + \$6,703 (parish matching) = **\$13,406.**



Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang

Our Lady of La Vang Parish

Văn Phòng Linh Mục Thánh Xứ - Office of the Pastor

Thư Cha Chánh Xứ



Chúa Nhật, ngày 28 tháng 9 năm 2025

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Hội đồng Giám mục Công giáo California (CCC) đã cảnh báo tuần trước: “Trong vài tuần qua, chúng ta đã chứng kiến sự gia tăng bạo lực súng đạn, kể cả bạo lực chính trị, trên khắp nước Mỹ... Loại bạo lực chúng ta thấy, việc tước đi một mạng sống, không tự nhiên mà có. Nó được xây dựng hằng ngày qua sự thù hằn, hung hăng và thiếu tôn trọng. Mỗi người chúng ta được mời gọi hoán cải sâu xa hơn, nhận ra phẩm giá nơi mọi con người, và đối xử với cả những người bất đồng với mình như đối xử với chính Đức Kitô.”

Xã hội của chúng ta đã trở nên chia rẽ hơn, ít khoan dung hơn. Tranh luận chính trị không còn dừng lại ở chính sách. Cái nguy hiểm không chỉ là bạo lực xảy ra, mà là chúng ta dần đánh mất khả năng chấp nhận sự khác biệt. Một nền dân chủ không thể tồn tại nếu quan điểm đối lập bị coi là mối đe dọa thay vì là một phần của đối thoại chung. Một cộng đồng không thể phát triển nếu “người khác” không được đón nhận như là “chúng ta.”

Thực tế ấy đã bộc lộ khi Thống đốc bang Utah, sau vụ bắt giữ nghi phạm ám sát một nhà hoạt động chính trị trẻ, đã phát biểu trong buổi họp báo: “Trong 33 giờ, tôi đã cầu nguyện rằng nếu điều này buộc phải xảy ra ở đây, thì xin đừng để đó là một người của chúng ta - mà là ai đó từ tiểu bang khác, hay từ một quốc gia khác... Đáng buồn thay, lời cầu nguyện ấy không được đáp lại như tôi mong. Nó đã xảy ra ngay tại đây, và đó lại là một người của chúng ta.”

Lời chia sẻ ấy thật đáng lo. Nó giống như tâm lý của người thấy nhẹ nhõm khi thảm kịch rơi xuống con của hàng xóm chứ không phải con mình. Biến suy nghĩ ấy thành một lời cầu nguyện với Thiên Chúa cho thấy ta chưa thật sự coi nhau là một gia đình. Nếu hung thủ đến từ tiểu bang khác, hay là di dân, hay khác màu da, thì điều đó có làm cho thảm kịch bớt bi thương hơn sao? Lối suy nghĩ ấy đẩy trách nhiệm ra ngoài và bỏ qua căn bệnh ngay trong lòng xã hội.

Vấn đề cốt yếu không phải là thảm kịch rơi xuống “chúng ta” hay “họ.” Vấn đề là thảm kịch đã xảy ra. Bạo lực do chia rẽ chính trị hay hận thù xã hội không phải là thứ nhập khẩu từ bên ngoài. Nó là một căn bệnh của quốc gia. Không gia đình, không cộng đồng nào hoàn hảo; ngay cả trong Giáo hội cũng có những chứng nhân tốt và xấu. Lời cầu nguyện của vị thống đốc, dù chan chứa cảm xúc, lại nhằm bảo vệ cảm giác “trong sạch” của Utah hơn là đối diện với vết thương chung của cả nước Mỹ.

Hoa Kỳ phải đối diện sự thật: bạo lực bắt nguồn từ chia rẽ không nằm “ngoài kia.” Nó đang ở đây - trong gia đình, trường học, nhà thờ, và cộng đồng của chúng ta. Các nhà lãnh đạo không thể chỉ cầu cho nó biến mất, hoặc mong nó rơi xuống đầu người khác. Họ phải đối diện trực tiếp, nuôi dưỡng đối thoại, hạ nhiệt hận thù, và nhắc nhở quốc gia rằng chúng ta là một dân tộc duy nhất.

Nếu Hoa Kỳ muốn sống lại viễn tượng mà cố Tổng thống Ronald Reagan từng trân quý - rằng bất cứ ai, từ bất cứ nơi nào trên thế giới, cũng có thể đến và thực sự trở thành một công dân Mỹ - thì trước hết chúng ta phải khẳng định lại: ngay trong biên giới của mình, không có “chúng ta” và “họ.” Chỉ có một dân tộc Hoa Kỳ, tuy bị thương tổn nhưng vẫn có khả năng được chữa lành.

Lm. Giuse Lê Trung Tường

Chánh xứ

Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 - (408) 291-6280

LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI

CHÚA NHẬT 27 THƯỜNG NIÊN (NĂM C)

Thứ Bảy, ngày 4 tháng 10 năm 2025

4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tan Nguyen
5:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
6:45 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Tan Nguyen
7:00 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Khoa Vu

Chúa Nhật, ngày 5 tháng 10 năm 2025

7:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tan Nguyen
8:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
9:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
9:30 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
10:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Le
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tan Nguyen
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Justin Le
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
7:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Truyen Nguyen

THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ (tiếp theo)

❖ Thi Hải Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu Đến Thăm San Jose

JOIN US!
SAINT THERESE DE-LISIEUX
VENERATION AND MASS CELEBRATION OF THE RELICS
Monday, October 20, 2025
Our Lady of La Vang

4:00 PM
MASS CELEBRATION WITH
BISHOP CANTU

AFTER MASS - 6:45 PM
PUBLIC VENERATION

7:00 PM
DEPARTURE OF THE RELICS
AND RECEPTION AT OUR LADY
OF LA VANG PARISH

DIocese of
SAN JOSE

❖ **Hành Hương Tháng 10 Kính Đức Mẹ - Truyền thống của Giáo Hội dành Tháng Mười kính Đức Mẹ Mân Côi.** Thánh lễ được cử hành tại nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Thứ Bảy, ngày 4 tháng 10 năm 2025 lúc 8:00 AM. Trong thánh lễ quý cha sẽ cử hành Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân.



Chủ tế: Cha Chánh xứ Lê Trung Tướng
Thuyết giảng: Cha Giuse Vũ Đăng Khoa

❖ **Chiều Bên Mẹ - Tôn Vinh Đức Mẹ Dưới Nhiều Tước Hiệu & Lễ Kỷ Niệm Đức Mẹ Hiện Ra 108 Năm Lần Thứ Sáu**

Chúa Nhật, ngày 12 tháng 10 năm 2025

Rước Kiệu với 30 bức tượng Đức Mẹ 5:30 PM | Thánh Lễ 6:30 PM | Ăn tối Phở La Vang (gia đình ân nhân bảo trợ) 7:30 PM | Kính mời các đoàn thể và cộng đoàn tham dự đông đủ.



Báo Cáo Kết Quả Gây Quỹ Đại Hội Thánh Mẫu Kỳ II | Hội Chợ Giáo Xứ 2025

Trong dịp Giáo Xứ tổ chức Đại Hội Thánh Mẫu vừa qua, giáo xứ đã gây quỹ được **\$195,535**. Giáo xứ xin chân thành tri ân những hội đoàn và các gia đình thân hữu đã vất vả bán thức ăn gây quỹ, cùng các cơ sở thương mại, quý ân nhân, các ban ngành và các tình nguyện viên trong Ban Tổ Chức đã vất vả lo cho Đại Hội Thánh Mẫu và Hội Chợ Giáo Xứ được thành công tốt đẹp. Nguyên xin Thiên Chúa và Mẹ La Vang ban nhiều ơn lành cho quý vị.

Quán Hội Đồng Mục Vụ	\$12,000.00
Quán Hội Trưởng Lão	\$13,000.00
Quán Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	\$14,120.00
Quán Lòng Chúa Thương Xót	\$3,024.00
Quán Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình	\$20,000.00
Quán Bún Riêu Cha Truyền	\$21,000.00
Đoàn Thanh Niên Công Giáo	\$6,560.00
Quán Ca Đoàn Gaudete	\$20,000.00
Quán Ca Đoàn Kitô Vua	\$20,000.00
Quán Nụ Cười Thân Ái	\$10,000.00
Quán Công Ty Safetrans	\$2,000.00
Quán Gia Đình Họ Vũ	\$11,000.00
Quán Gia Đình Ông Bà Triệt	\$10,000.00
Shop Tượng Vittoria Collections	\$20,852.00
Labubu Lavang Gift Shop	\$2,700.00
Yard Sale & Quầy Rau Quả	\$7,500.00
Chơi Lô tô	\$7,801.00
Photo Booth by Tuấn – Hậu	\$2,100.00
Các Gian Hàng Trò Chơi Giới Trẻ	\$1,650.00
Vé Số Đại Hội Thánh Mẫu	\$133,150.00
Quý Ân Nhân Ủng Hộ	\$23,760.00
Các Quầy Bảo Trợ Thương Mại	\$12,500.00
Cộng Đoàn Ủng Hộ Tiền Hoa	\$6,349.00
Thùng Xin Khăn	\$4,587.00

Tổng Số Thu.....	\$385,653
Tổng Số Chi.....	\$190,118
Tổng Số Gây Quỹ.....	\$195,535

thank you

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH



THƯ GỬI CÁC CỘNG ĐOÀN VIỆT NAM TRONG GIÁO PHẬN SAN JOSÉ

OFFICE OF THE VIETNAMESE MINISTRY

Kính gửi quý ông bà anh chị em,

Nhằm bảo đảm việc cử hành Thánh Lễ tại các tư gia được thực hiện đúng theo quy định của Hội Thánh và Giáo phận, xin được nhắc lại những điểm quan trọng sau:

1. Về linh mục khách

Khi dâng Thánh Lễ tại tư gia, các linh mục khách phải thông báo và trình với cha xứ hoặc cha quản nhiệm của giáo xứ nơi tư gia cư ngụ.

Các linh mục khách bắt buộc phải có Letter of Suitability (thư xác nhận năng quyền) do Đức Giám Mục giáo phận nơi ngài đang phục vụ, hoặc cha Bề Trên của ngài, gửi trực tiếp cho Đức Giám Mục Giáo phận San José.

Căn cứ Giáo Luật Điều 903: “Linh mục được phép cử hành Thánh Lễ, ngay cả trong nhà thờ của một giáo phận khác, nếu trình được thư giới thiệu hợp lệ không quá một năm của Đấng Bản Quyền hoặc Bề Trên, hoặc được coi là có năng quyền nếu không có gì ngăn trở.”

2. Về việc cử hành Thánh Lễ tại tư gia

Hướng dẫn của Tòa Giám Mục San José như sau: Việc cử hành Thánh Lễ tại tư gia chỉ dành cho những trường hợp mục vụ đặc biệt (như bệnh nhân không thể đến nhà thờ).

Không được tổ chức Thánh Lễ Chúa Nhật, lễ giỗ, hoặc lễ kỷ niệm hôn phối tại tư gia vào ngày Chúa Nhật.

Hướng dẫn trên dựa theo hai điều khoản của Giáo Luật: Điều 932 §1 ghi: “Thánh Lễ phải được cử hành trên bàn thờ đã được cung hiến hoặc làm phép; bên ngoài nơi thánh, việc cử hành chỉ được phép khi có nhu cầu mục vụ đích thực và với điều kiện nơi đó xứng hợp.” Điều 1247 & 1248: Quy định các tín hữu buộc phải tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật tại nhà thờ hoặc nhà nguyện được phép, nhằm bảo đảm tính cộng đoàn và hiệp thông của việc cử hành.

3. Phổ biến và tuân giữ

Kính xin quý cha vui lòng phổ biến rộng rãi thư này đến cộng đoàn của mình để mọi người cùng nắm rõ và tuân giữ, hầu duy trì sự hiệp nhất và kỷ luật phụng vụ trong toàn Giáo phận.

Nguyện xin Chúa ban bình an và muôn ơn lành trên quý cha và quý cộng đoàn.

San José, ngày 12 tháng 8 năm 2025

LM. Giuse Lê Trung Tường
Mục Vụ Việt Nam/Giáo Phận San José



THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ (tiếp theo)

❖ **Báo Cáo Gây Quỹ Thường Niên Địa Phận 2025** - Giáo xứ chúng con xin chân thành tri ân và cảm ơn sự quảng đại của quý ông bà anh chị em. Nhờ



sự chung tay đóng góp, chúng ta đã đạt được số tiền \$832,049 cho Quỹ Thường Niên Địa Phận năm 2025. Xin Chúa tuôn đổ muôn phúc lành trên từng gia đình đã rộng tay nâng đỡ, để tất cả chúng ta luôn được củng cố trong đức tin, bền vững trong niềm cậy trông và chan chứa tình yêu thương.

❖ **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm và Hội Các Bà Mẹ Công Giáo** - Kính mời quý đoàn viên và quý



hội viên tham dự: Giờ Thánh vào thứ sáu đầu tháng lúc 6:00pm ngày 03 tháng 10 năm 2025 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Hợp định kỳ hàng tháng, và Châu Thánh Thể vào Chúa Nhật ngày 05 tháng 10 năm 2025, lúc 2:00pm, tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

Lê Hà Michael, M.D.
Board Certified Internal Medicine

inovicare
VĂN PHÒNG BÁC SĨ GIA ĐÌNH
Đặt hẹn sớm nhanh
Khám bệnh khẩn trong ngày
991 Montague Expy #104
Milpitas, CA 95035
200 Jose Figueres #395
San Jose, CA 95116
408-444-5006

Đỗ Hoàng Lân, M.D.
Board Certified Family Medicine

SUNSHINE AUTO SERVICES
Diagnostics Maintenance Repair

Quang Le
Joseph Le
Factory Trained
Master Certified

785 N. 13th Street
San Jose, CA 95112

Bus: (408) 885-1782
Cell: (408) 835-2678
(408) 674-6768

HƠN 42 NĂM KINH NGHIỆM VÀ ĐÃ BÁN HƠN 6000 CĂN NHÀ.
Văn phòng sẽ tặng 10% từ tiền huê hồng cho giáo xứ dưới tên Quý Vị khi mua hoặc bán với chúng tôi.*

XIN LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI:
408-972-1367 hay 408-886-0677
thaoandbrian@blockchangere.com

blockchangere.com

THAO DANG
DRE#00846794

BRIAN NG
DRE#01348634

LUAN BUI
DRE#02148356

MIA NGUYEN
DRE#02156172

*restrictions may apply

Monday closed
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM
408 610-9849
460 E William St.
San Jose, CA 95112

Scan me to website

Nhà Hàng Hào Hào Phở
Thuận Tuý Các Món Ăn Việt
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

Jacklyn Thu-Hà Dinh, Agent
Insurance License #0G87703

StateFarm
Auto . Home . Business . Life

520 Lawrence Expy, Suite 309
Sunnyvale, CA 94085-4025
Bus: 408-702-2602
Fax: 409-228-4597
jacklyn@jacklyndinh247.com
www.jacklyndinh247.com

The greatest compliment you can give is a referral!



Thuy Do

Broker Associate
DRE# 01431300
(408) 891-8900
thuy@thuydo.com
www.thuydo.com

5609 Silver Creek Valley Rd. | San Jose, CA 95138



What's Your Home Worth?
Scan to get three automated Estimates - Instantly.
No cost, and no obligation.

INTERO
A Berkshire Hathaway Affiliate

CONTEMPO FURNITURE

Bàn Ăn, Tủ, Ghế Sô-Pha, Giường,
Nệm * Nhận đặt Tủ Thờ, Ghế Sô-Pha,
Giường * Miễn Phí - Giao hàng tận
nhà trong vùng San Jose và lân cận

405 E. Santa Clara St.
San Jose, CA 95113

(408) 216-0770
www.contempofurnitures.com

THAY KÍNH XE

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

L/L Đỗ Thức:
(408) 309-0767
(669) 200-8164

1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C., L.Ac

TẠI NẠN XE CỘ? ĐAU NHÚC?

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo
miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA

(408) 646-0703 www.chinhnhinh.com

SAN JOSE: MILPITAS:

2463 Alvin Ave, CA 95121 1792 Clear Lake Ave. CA 95035



**Văn phòng Luật sư
MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust / Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di trú
- Tai nạn xe cộ

919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122

(408) 978-7076

Buying or Selling a Home?

REAL ESTATE AVENUE



For every transaction closed, we will donate \$1,000 on
your behalf to a church or charity of your choice.

Đối với mỗi giao dịch được hoàn tất, chúng tôi sẽ thay
mặt bạn quyền góp 1.000 USD cho nhà thờ hoặc tổ
chức từ thiện mà bạn lựa chọn.

TIM TRUONG
FOUNDER | BROKER
DRE 01867710
(408) 207-8535
Tim@RealEstateAvenue.com
www.TalkToTimRealEstate.com



PASSPORT STUDIO - DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

Bảo lãnh: Vợ, Chồng, Con (dưới 21 tuổi, trên 21 tuổi độc thân hay có gia đình)

Cha mẹ, anh chị em, hôn thê, hôn phu. Lập hồ sơ cho:

- Bảo trợ tài chính: I-134, I-864 đúng yêu cầu của NVC & USCIS
 - Du lịch, Gia hạn Visa, Giấy ủy quyền, Passport, Reentry permit
 - Xin Thẻ Xanh cho diện Du học, Du lịch và đổi Thẻ Xanh (2 năm và 10 năm)
 - Xin Nhập tịch cho người lớn, xin US Citizenship cho con dưới 18 tuổi
 - Xin US Citizenship Certificate (con sinh tại VN)
 - Xin miễn lệ phí nộp đơn của USCIS cho gia đình có thu nhập thấp và người già
- Thử DNA theo đúng yêu cầu của USCIS. Làm công hàm độc thân, Lập hôn thú trong vòng 1 tiếng
Dịch giấy tờ: Khai sinh, Hôn thú, Ly dị... Chụp hình: Passport, Visa, có hình liên trong vòng 10 phút
Mon - Fri: 10:00 AM - 5:00 PM / Sat: appt & Sun: Closed
Phone : (408) 279-2872 - Email: passportstudio@yahoo.com
Address: 1221 STORY RD. Ste #100 SAN JOSE, CA 95122

MINH NHAT LE, O.D.
Optometrist

EyeQ Optometry
"The Intelligent Choice in Eye Care"
www.eyeopty.com

1652 E. Capitol Expwy Office Hours
San Jose, CA 95121 Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM
Phone: (408) 528-0991 Sat: 9:30AM - 2:00PM
Fax: (408) 528-0994 Sun: by appointment only

Dr. Stanley Minh Vo, D.C.

Chuyên trị: **Tai nạn
xe cộ, nhức đầu,
đau cổ, đau lưng
hay chân tay**

For Appointment:
(408) 585-8956
2380 Montpelier Dr.
Ste #100, San Jose,
CA 95116



Bảo Hiểm Sức Khỏe dành cho Quý vị 65 tuổi trở lên

Có thể tham gia nhiều chương trình:

- Medicare Advantage bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi bổ sung miễn phí
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy và có thể đi bất cứ BS gia đình, chuyên môn, bệnh viện.

Liên lạc: Thục Hà (408) 646-2004 (thucha123@gmail.com).
Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo và giúp tham gia hoàn toàn miễn phí.



**TỔ HỢP LUẬT SƯ
NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp**

- * Tai nạn xe cộ
- * Khai phá sản
- * Tiểu hình, Đại hình
- * Luật gia đình
- * Living trust, Di chúc

(408) 275-1626

2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112



Tom Auto Care

Chuyên về sửa xe
Bảo hành 1 năm - Brake
và Lamp - Certified DMV.

(408) 646-3745 or (408) 646-3733
Mon-Sat: 8:00am - 5:30pm
3096 Landess Ave. San Jose,
CA 95132

**EXPRESS
BLINDS**
PHÚC LÊ

Nhận làm:
- Màn cửa gỗ
- Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549
Email: leexpressblinds@gmail.com
3194 De La Cruz Blvd. #17
Santa Clara, CA 95054

www.leexpressblinds.com

MODERN DENTAL
Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.

- * Trồng implant, nhổ răng.
- * Nha khoa gia đình thẩm.
- * Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122
Tel.: (408) 885-0106 / 885-0107
www.moderndentalsan Jose.com



**TIỆM VÀNG
NGỌC TRIỆU
(N&T JEWELRY)**

CHUYÊN
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ
VÀNG NỮ TRẮNG 14K, 18K, 24K
CÁC LOẠI VỎ HỒNG KÔNG, ITALY

ĐẶC BIỆT

- Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
- Gia công vàng, vàng trắng, Platinum theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130 Mở cửa
San Jose, CA 95111 Thứ Hai đến Thứ Bảy
Tel & Fax: (408) 225-9907 10AM - 6PM
Nghỉ ngày Chúa Nhật

**PAUL TRUNG
Insurance Services**

2021 The Alameda # 360
San Jose, CA 95126

(408) 202-4561
(888) 407-4703

Email: paultrung.insurance@aol.com

**Mong được giải đáp những thắc mắc
của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chính.**

**40HRS
Staffing Services**

Công ty tìm việc làm

1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121
T: 408-4140158 F: 408-414-0159
Email: minh@40hrs.us
www.40hrs.us

**PETER AUTO
BODY & PAINT**

- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
- Đứng màu, rờ, Đẹp, Bảo đảm

Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM
Sat. 9:AM - 4:00PM

1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112
(408) 288-8398



DARLING & FISCHER
Garden Chapel

Xin gọi Cô **VANNA TRẦN**
(669) 777-8779
(408) 998-2226

vanna.tran@darlingfischer.com

Chuyên về:

- Hậu Sự - Preneed - Mua trước
- Bảo Hiểm Du Lịch (Chi trả mọi chi phí nếu qua đời khi đi du lịch)
- Nghi Lễ An Táng (Burial) & Hoả Thiêu (Cremation).
- Chuyển Thi Hài về Việt Nam